

RIIIIOOO**AUDITORIO**AAAAAUUUUDD
EEEEEEELLLLLL**MIGUEL**MMMMIIIIIG
BEEESSSS**DELIBES**DDDDDEEEEL

ANTIGUA

DEUTSCHE
KAMMER-VIRTUOSEN
BERLIN

CORO DE NIÑOS
DE WINDSBACH

MARTIN
LEHMANN

DIRECTOR



ANTIGUA

**DEUTSCHE
KAMMER-VIRTUOSEN BERLIN
CORO DE NIÑOS DE WINDSBACH**

JUTTA BÖHNERT
SOPRANO

REBECCA MARTIN
MEZZOSOPRANO

MARKUS SCHÄFER
TENOR (EVANGELISTA Y ARIAS)

THOMAS LASKE
BARÍTONO (ARIAS)

RUDOLF ROSEN
BARÍTONO (JESÚS)

MARTIN LEHMANN
DIRECTOR

VALLADOLID

—
VIERNES 5 DE ABRIL DE 2013 · 20.00 H
SALA SINFÓNICA. AUDITORIO MIGUEL DELIBES

AUDITORIO MIGUEL DELIBES

Av. Monasterio Ntra. Sra. de Prado, 2
47015 Valladolid
T 983 385 604

www.auditoriomigueldelibes.com

www.facebook.com/auditoriomigueldelibes

Todos los datos de salas, programas, fechas e intérpretes que aparecen,
son susceptibles de modificaciones.

EDITA

© Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo
Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León
© De los textos: sus autores

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)
La Pasión según San Juan BWV 245

PARTE I [40']

1. Coro: Herr, unser Herrscher
2. Recitativo: Jesus ging mit seinen Jüngern – Coro: Jesum von Nazareth –
Recitativo: Jesus spricht zu ihnen – Coro: Jesum von Nazareth – Recitativo: Jesus antwortete
3. Coral: O große Lieb
4. Recitativo: Auf daß das Wort erfüllet würde
5. Coral: Dein Will gescheh
6. Recitativo: Die Schar aber und der Oberhauptmann
7. Aria: Von den Stricken meiner Sünden
8. Recitativo: Simon Petrus aber folgte Jesu
9. Aria: Ich folge dir gleichfalls
10. Recitativo: Derselbige Jünger
11. Coral: Wer hat dich so geschlagen
12. Recitativo: Und Hannas sandte ihn – Coro: Bist du nicht seiner Jünger einer? –
Recitativo: Er leugnete aber und sprach
13. Aria: Ach, mein Sinn
14. Coral: Petrus, der nicht denkt zurück

PARTE II [90']

15. Coral: Christus, der uns selig macht
16. Recitativo: Da führeten sie Jesum von Kaipha vor das Richthaus –
Coro: Wäre dieser nicht ein Übeltäter – Recitativo: Da sprach Pilatus zu ihnen –
Coro: Wir dürfen niemand töten – Recitativo: Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu
17. Coral: Ach, großer König
18. Recitativo: Da sprach Pilatus zu ihm – Coro: Nicht diesen, sondern Barrabam! –
Recitativo: Barrabas aber war ein Mörder
19. Arioso: Betrachte, meine Seel
20. Aria: Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
21. Recitativo: Und die Kriegsknechte flochten – Coro: Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig! –
Recitativo: Und gaben ihm Backenstreiche – Coro: Kreuzige, kreuzige! –
Recitativo: Pilatus sprach zu ihnen – Coro: Wir haben ein Gesetz – Recitativo: Da Pilatus das Wort hörete
22. Coral: Durch dein Gefängnis
23. Recitativo: Die Jüden aber schrienen und sprachen – Coro: Lässest du diesen los –
Recitativo: Da Pilatus das Wort hörete – Coro: Weg, weg mit dem, kreuzige ihn! –
Recitativo: Spricht Pilatus zu ihnen – Coro: Wir haben keinen König denn den Kaiser –
Recitativo: Da überantwortete er ihn
24. Coro y Aria: Eilt, ihr angefochtenen Seelen
25. Recitativo: Allda kreuzigten sie ihn – Coro: Schreibe nicht: der Jüden König –
Recitativo: Pilatus antwortet
26. Coral: In meines Herzens Grunde
27. Recitativo: Die Kriegsknechte aber – Coro: Lasset uns den nicht zerteilen –
Recitativo: Auf daß erfüllet würde die Schrift
28. Coral: Er nahm alles wohl in acht
29. Recitativo: Und von Stund an
30. Aria: Es ist vollbracht
31. Recitativo: Und neigte das Haupt
32. Coro y Aria: Mein teurer Heiland
33. Recitativo: Und siehe da
34. Arioso: Mein Herz, in dem die ganze Welt
35. Aria: Zerfließe, mein Herze
36. Recitativo: Die Jüden aber
37. Coral: O hilf, Christe, Gottes Sohn
38. Recitativo: Darnach bat Pilatum
39. Coro: Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine
40. Coral: Ach Herr, laß dein lieb Engelein

Johann Sebastian Bach

(Turingia, 31-III-1685; Leipzig, 28-VII-1750)

Pasión según San Juan, BWV 245.

Composición: 1724; estreno: Leipzig, Viernes Santo de 1724

Desde que Félix Mendelssohn presentara la *Pasión según san Mateo* arreglada y vestida de Romanticismo en Berlín en 1829, la obra vocal de Bach fue entrando en las salas de conciertos y ocupó un sólido lugar en el canon de la música occidental. Cien años después se conocería la *Pasión según San Juan*.

Es evidente que el oyente actual percibe las obras vocales de Bach de manera muy distinta al que asistiría a las celebraciones religiosas de Semana Santa en Leipzig, para las que fueron concebidas originalmente. No obstante, la historia de la música occidental ha asentado una manera de escuchar cuyo germen está en la obra de Bach y especialmente en la obra vocal sacra compuesta al final de su vida. Una serie de cualidades dramáticas que logran apelar al oído de un oyente atemporal. En cierto modo las obras vocales de Bach se plantean como glosa sonora de la historia que él conoció, al mismo tiempo se erigen en fundamento de una edad musical moderna y en preludio de una forma de escuchar que llega hasta nuestros días. La desnudez de los propios textos luteranos y sus imágenes bíblicas, las imágenes sonoras que creó Bach mediante recursos retóricos y melodías vehementes, amalgama de sentimientos comunes de dolor, alegría o piedad, hacen que el oyente individual se conmueva ante una exégesis y un *exordio* tanto musical como histórico.

Según el catálogo de obras compilado por su hijo Carl Philipp Emanuel, Johann Sebastian Bach compuso cinco pasiones¹. La pasión es un género musical que consiste en la musicalización de un texto relacionado directamente con la muerte —la Pasión— de Cristo y tomado de alguno de los cuatro evangelios. La tradición

¹ Bach compuso también pasiones sobre la base de los evangelistas Marcos y Lucas: la *Pasión según San Marcos* BWV 247 puede ser parcialmente reconstruida (los recitativos y los corales se han perdido), mientras que la *Pasión según San Lucas* se ha perdido en su totalidad. La quinta pasión mencionada por Carl Philipp Emanuel, de acuerdo a algunos documentos, ya que no hay testimonio musical, debió componerse durante la estancia de Bach en la corte de Weimar (1708-1717). Algunos estudiosos han sugerido que algunas piezas de la segunda (1725) versión de la *Pasión según San Juan* eran en realidad restos de esta pasión.

de cantar la Pasión procede de la Edad Media y se mantuvo en Alemania tras la reforma luterana. Poco a poco, especialmente desde el siglo XVII, se introdujeron coros y partes libres, cada vez más relacionadas con el contexto operístico, textos poéticos para bastantes secciones de la narración evangélica, y por supuesto, himnos luteranos como representación de la fe popular. Ya en el siglo XVIII muchos compositores alemanes habían tratado el tema de la pasión a partir de versiones libres del evangelio —Haendel o Telemann—. Las dos pasiones que nos han quedado tuvieron numerosas revisiones. Podríamos reconstruir cuatro versiones diferentes de la *Pasión según San Juan*. La primera versión fue compuesta durante el primer año de Bach en Leipzig, y se realizó en vísperas del Viernes Santo en 1724. El siguiente año Bach modificó bastantes partes para el Viernes Santo de 1725. —Así por ejemplo sustituyó el primer coro por el coral “O Mensch, bewein dein Sünde groß” —. Alrededor de 1732 y hacia el final de su vida —probablemente en torno a 1749— Bach hizo más revisiones y restauró algunos fragmentos que había cambiado en 1725. Todo ello indica, por otra parte, el trabajo de un hombre metódico y preocupado por renovar y corregir su obra. Las sociedades Bach han recompuesto y editado una pasión según San Juan que se basa fundamentalmente en la primera versión de 1724, con algunos añadidos de las posteriores. Esta es la que se interpreta habitualmente. Pero lo interesante es que esta cualidad efímera de la obra ha suscitado una interesante multiplicidad de exégesis musicológicas e interpretativas.

Bach compuso la mayoría de sus obras vocales sacras durante la última etapa de su vida en Leipzig (1723-1750). Allí obtuvo el título de *Director Musices*, Director musical de las cuatro iglesias de la ciudad y Cantor de la Escuela de Santo Tomás, la posición más elevada en el rango de los músicos eclesiásticos y municipales. Leipzig era entonces una gran ciudad floreciente, con universidad y con una buenísima reputación en Europa, debida a la cantoría de la Escuela Santo Tomás, cuyos cantores eran niños internos y universitarios formados además en teología, filosofía y retórica. La música en Leipzig dependía de las instituciones administrativas de la Iglesia, el llamado consistorio, y del Concejo. Cada domingo y cada fiesta del año eclesiástico requerían una nueva cantata, unas sesenta por año. Como responsable de toda la música sacra de Leipzig, la producción vocal de Bach fue extensa. Se conservan unos tres ciclos anuales de cantatas, magnificats, motetes, corales, cánticos, conciertos y fugas y las dos pasiones conservadas, además de la Misa en Si menor. El oficio de cantor en Leipzig no exigía ser un teórico de la música, sino un músico práctico, cantor organista y maestro de capilla, versado en el aspecto artesano del oficio, dedicado a “la gloria de Dios y el deleite del alma”, según se establece en las normas sobre canto religioso. Los oficios musicales más importantes tenían lugar alternados en las iglesias principales de Santo Tomás y San Nicolás, donde fue finalmente estrenada esta pasión. Para entonces, la tradición de composiciones

de pasiones era algo bastante nuevo en Leipzig. Solamente el antecesor musical de Bach en la ciudad, el que ostentaba anteriormente el título de Cantor de la ciudad, Johann Kuhnau (1660–1722) había presentado textos de la Pasión en estilo de oratorio para las vísperas de Viernes Santo.

Entender la música vocal de Bach requiere acercarse a la concepción de la música evangélico–luterana. La música tenía lugar privilegiado después de la teología. Palabra y música se relacionan de manera especial, las notas debían intensificar la expresión del texto, parafrasearlo y hacerlo entendible. Los teóricos y cantores alemanes de finales del siglo XVII desarrollaron todo un corpus teórico sobre las figuras retóricas, una serie de recursos del lenguaje musical que subrayaban el sentido del texto y enfatizaban sus contenidos afectivos. Albert Schewizter, en su libro *J. S. Bach, le musicien–poète* (1905) describió todos los motivos musicales que utiliza Bach y su significación, desde la tristeza a la alegría, según ritmo y movimiento melódico. Así, por ejemplo, mediante la *anábasis*, la melodía ascendería para simbolizar la Resurrección. Palabra, sonido e imagen musical iban unidas. Bach se interesó por la construcción del discurso musical y la retórica precisamente durante su estancia en Leipzig, cuando estuvo en contacto con el filólogo clásico Matthias Gesner, rector de la Escuela de Santo Tomás.

Ante el encargo de la Pasión según San Juan, Bach seleccionó los versículos bíblicos de Juan 18:1 hasta 19:42. Pero además incluyó textos de otros evangelios que otorgaban mayor dramatismo al discurso —del Evangelio según San Mateo el texto correspondiente al llanto de Pedro tras las negaciones, cap. 26, 75 y el fragmento del “terremoto”, cap. 27, 51— y diferentes himnos y poemas luteranos de épocas anteriores. Se trata por tanto de un texto más heterogéneo que el de Picander de la *Pasión según San Mateo*. Tradicionalmente, se ha considerado más misteriosa y difícil de entender esta pasión por el propio texto de San Juan, que presenta un Jesús majestuoso y glorioso, que no expresa la duda del alma del hombre. Sin embargo, no hay más que acudir a la musicalización de Bach para observar un lenguaje directo, emocional y efectivo que nos transporta a un universo musical extremadamente humano y perfila los principales rasgos de la Pasión según San Mateo.

La obra consta de dos partes. La primera empieza en Getsemaní y acaba con la negación de Pedro. La segunda parte comienza con el interrogatorio ante Pilato y finaliza con el descendimiento del cuerpo de Jesucristo y su entierro. La música se distribuye entre recitativos, coros de turba, arias, ariosos y corales. Los recitativos y coros de turba musicalizan los textos procedentes de los evangelios. El recitativo se deja para los personajes solistas, el Evangelista como tenor y Jesús en la tesitura de bajo, además de un cuarteto solista para los personajes de Pilatos, Pedro, el sirviente y la sirvienta. El estilo recitativo está próximo a la declamación y al habla, y permite una fluidez narrativa así como un estilo musical adecuado a la enfatización del texto.

En los recitativos sólo el órgano positivo y el violonchelo acompañan a la voz, es decir, los instrumentos que constituyen el bajo continuo, que puntualmente remarca las inflexiones del discurso vocal.

El bajo continuo, según los propios escritos de Bach, basados a su vez en teoría musical alemana precedente, constituía la manera ordenada de dar cimiento al canto, se consideraba reflejo del orden divino y debía servir ante todo para “gloria de Dios y deleite del alma”.

Por su parte, los grandes coros de *turbas* portan toda la intensidad dramática con intervenciones que representan al pueblo clamando ante el discurrir de los acontecimientos. Las arias y ariosos representan las emociones y sentimientos expresados al hilo de la acción y constituyen la musicalización de los poemas añadidos. El aria sigue una estructura clara con acompañamiento instrumental rítmico y el arioso se acerca más al recitativo en un canto más libre y declamado. Los himnos luteranos se introducen en forma de corales a cuatro voces, según la tradición alemana. Basados en textos poéticos, los corales representan la fe de la comunidad y son el momento de reflexión conjunta ante los sucesos de la Pasión, un acercamiento a la comprensión del texto evangélico a partir de una manera sencilla y poética de expresar la fe. Respecto a la instrumentación, Bach utiliza la sección de cuerdas como base y el mencionado bajo continuo con clave y órgano positivo. Además añade flautas traveseras, laúd, oboe d’amore y oboe da caccia, que utiliza con suma delicadeza en el acompañamiento de arias y ariosos. El coro se basa en los cuatro registros tradicionales de soprano, contralto, tenor y bajo, constituido por tres o cuatro voces por parte.

La obra se inicia con conjunto fluctuante de melodías en las cuerdas, las flautas y los oboes, en notas agudas. Esta parte instrumental constituye el prelude del drama y a la vez prepara la irrupción de un extenso coro que clama en notas breves: “Señor, nuestro soberano, cuya gloria es magnífica en toda la tierra” se alude a la idea que compendia todo el texto evangélico, la gloria de Dios a través de la pasión y la muerte. Es el *exordio*, el preámbulo de toda la narración posterior, nos llama la atención sobre la teología de la Pasión de Cristo que se encuentra en el evangelio de San Juan. Pero también exhorta al oyente a aceptar y entender los hechos que van a venir; lo hace con un estilo cuasi madrigalístico, recogiendo maneras anteriores de contrapunto. El coro va repitiendo esas palabras sobre Dios como Señor, alternando fugas constantes entre las voces con partes homofónicas donde todas las voces claman al mismo tiempo. Se crea una sonoridad que refleja la aflicción pero que admite y glorifica los hechos de la Pasión. El primer fragmento es síntesis de la idea teológica luterana del acatamiento de la humillación del hijo de Dios en la Tierra.

Justamente después, un recitativo muy silábico y contenido nos sitúa en la traición del huerto de Getsemaní, donde Jesús es prendido (n.º 2a) y donde comienza

la narración bíblica. Contrasta el estilo sencillo del evangelista con la voz de Jesús, una melodía de sólo cuatro notas reposadas que consiguen plasmar todo el sentimiento de piedad, paciencia y humildad ante los dictados de Dios, siguiendo los postulados de la teología luterana. Esta serenidad es interrumpida dos veces por la turba coral que llama a Jesús de Nazareth para su prendimiento. Los corales en esta parte son breves y se mueven en el ámbito grave para expresar el amor de Jesús por sus discípulos y la aceptación paciente de la voluntad de Dios.

Destaca en esta parte el aria “Von den stricken meiner Sünden” (nº 7) en la que se expresa la liberación de los pecados del fiel a través del sacrificio de Jesús. Cabe destacar en la instrumentación los dos oboes que en diálogo constante simbolizan cuando Jesús es atado, parafraseando las palabras “los lazos de los pecados”. El aria de Simón Pedro siguiendo a Jesús (nº 9) es la mejor imagen retórica de la alegría y la fidelidad, a través del ritmo ternario y marcado de los pasos de Pedro y la flauta acompañándolos, con algunos adornos vocales sobre las palabras importantes —“luz”, “vida”, “pasos”, “seguir”—.

Existen también en esta primera parte recursos simbólicos interesantes. En el fragmento en el que Pedro niega a Jesús (nº 10) se musicaliza la palabra Kalt [frío], que además aparece justo después de la primera negación, con una nota larga y aguda, casi cortante, que precede a un extenso silencio y crea una imagen aterradora de desolación y vacío en el oyente. Las turbas que exhortan a Pedro aumentan su intensidad dramática con notas brevísimas, ritmo exaltado y repeticiones que preludian la terrible negación. La misma que el evangelista recapitula al final de esta parte (nº 12 c) expresando el arrepentimiento de Pedro mediante un descenso melódico en la palabra “amargamente”, que se cubre de disonancias.

En la segunda parte los judíos conducen a Jesús ante Pilatos. Destaca la turba de entrega de Jesús a Pilatos, que subraya lo terrible de este hecho con ascensos melódicos extensamente adornados (nº 16 b); también las palabras de Jesús cuando dice “mi reino no es de este mundo” musicalizadas con notas impetuosas que simbolizan la lucha continua y la inestabilidad de los ministerios terrestres (nº 16 c); o el azote de Jesucristo con una violenta caída melódica (nº 18 c). El arioso “Betrachte, meine Seel” —nº 19, “contempla alma mía”— es un canto quedo, contemplativo, lleno de congoja y pesadumbre ante el azote de Cristo, que se acompaña de la dulzura de la viola de amore y el laúd. En él, la palabra Himmelsschlüsselblumen, [flores de las llaves del cielo], significa el florecimiento de la fe por la muerte de Jesús y dicho contenido simbólico se enfatiza con notas descendentes que remarcan silábicamente la palabra. Viene a completar este sentimiento el aria para tenor “Erwäge, wie sein blutgefärbter” (nº 20) en la que los violines solistas juegan un papel preponderante junto al laúd, para expresar la gracia divina —“Allí, después de

que la mar agitada por nuestra tormenta de pecados se haya calmado, aparecerá el más bello arco iris, como signo de la gracia de Dios”—. Las turbas en esta sección se mueven de manera grandilocuente en continuos fugados y vocalizaciones extensas que enfatizan el drama de la crucifixión. La narración de la entrega de Jesucristo por el Evangelista se llena de disonancias y figuras retóricas, como la *catábasis* (descenso) en las palabras “cruz” y “calvario”. Merece mención aparte también el nº 24, diálogo entre aria y coro —que representa las almas afligidas— exhortado a ir al Gólgota en acto de fe. Es especialmente sutil la musicalización de las palabras del evangelista sobre la crucifixión (nº 25a). El coral “In meines Herzens Grunde” (nº 26) es una síntesis musical de todos los corales escuchados anteriormente, dotado de especial sencillez y melodía brillante. El aria (nº 30) “Es ist vollbracht” —“Todo está consumado”— crea un sentido de atemporalidad mediante el uso de la viola da gamba, un instrumento ya anticuado en 1724, que Bach utiliza como exégesis musical para plasmar la idea del cumplimiento de la historia según providencia divina: la muerte de Jesús. Un nuevo diálogo concertante entre solo y coro, sólo acompañados por el chelo, insta al creyente a preguntarse por la redención (nº 32). Y por ello, el último coral concluye la obra con “Señor, deja que tus queridos ángeles, cuando llegue el fin, lleven mi alma al seno de Abraham”. Y lo hace con una idea musical extremadamente sencilla, basada en una melodía para órgano del siglo XVI. Es todo un *exordio* musical, el prelude de lo que va a venir y una propuesta con la que Bach expresa la simplicidad de la historia del hombre ante la grandeza del misterio divino.

Ruth Piquer

DEUTSCHE KAMMER-VIRTUOSEN DE BERLÍN



La Deutsche Kammer-Virtuosen de Berlín fue creada en 1995 por un grupo de solistas de la Orquesta Sinfónica Alemana de Berlín. El conjunto ha optado principalmente por la interpretación de música antigua a partir de instrumentos modernos, aunque sin renunciar a una articulación diáfana, una energía dinámica y unos marcados contrastes. Los conciertos con narrador en el auditorio de música de cámara de la Filarmonía de Berlín, las actuaciones con –aunque también sin– director y las estructuras interpretativas poco convencionales constituyen algunos de los rasgos distintivos de esta orquesta, que ha trabajado con artistas de renombre, como Edith Mathis, Igor Oistrach o el *Thomaskantor* Georg Christoph Biller. En 1997 el conjunto grabó su primer CD, con piezas de Johann Sebastian Bach, y un segundo proyecto con obras de Georg Friedrich Haendel fue emitido en directo por la DeutschlandRadio de Berlín.

Posteriormente, en 1999, uno de sus conciertos navideños junto a Jochen Kowalski fue retransmitido por televisión. La orquesta mantiene una relación muy cercana y productiva con el Coro de Niños de Windsbach y su director artístico, Martin Lehmann.

Son varios los críticos que han aplaudido los recitales de la Deutsche Kammer-Virtuosen de Berlín. Uno de ellos describe “una actuación enérgica por parte de unos músicos sumamente sincronizados. El resultado: una cerrada ovación para todos”. Otro alude a la “impresionante interpretación” que ofrecen Sebastian Breuninger y Dagmar Schwalke del Concierto para dos violines en Re menor de Bach, y un tercero quedó impresionado por el “color no por solemne menos transparente” de la Suite para orquesta en Re mayor. Una “velada extremadamente entretenida” de “una vivacidad y un poderío musical cargados de dinamismo” es la opinión elogiosa de otro crítico. Sus espléndidas piezas brindan al público unas veladas extraordinarias.

WINDSBACHER KNABENCHOR



“EL SONIDO EXCEPCIONAL DE LA MUSICA SACRA.”

El Coro de Niños de Windsbach se ha convertido en uno de los coros más importantes de Alemania. Aunque su repertorio se extiende desde el Renacimiento hasta la música contemporánea, el coro se ha especializado en el repertorio sacro. Esta rica tradición abarca desde las fantásticas obras para coro a capella, hasta los grandes oratorios de Johann Sebastian Bach, Georg-Friedrich Händel, Wolfgang Amadeus Mozart, Felix Mendelssohn y Johannes Brahms.

En 2012 Martin Lehmann sucedió a Karl-Friedrich Beringer como nuevo director del coro, afianzando en este la síntesis de musicalidad, precisión y pureza de sonido que le ha hecho famoso internacionalmente. Como resultado de ello las más importantes orquestas del panorama

internacional como la Deutsche Symphonie-Orchester de Berlín, la Sinfónica de Bamberg o la Akademie für Alte Musik de Berlin, solicitan regularmente colaborar con él. Por otro lado las frecuentes invitaciones que recibe de parte de los más importantes festivales, como el Musikfestival Rheingau o el Bachwoche Ansbach, hacen hincapié en la posición que el Coro ha adquirido en la escena musical nacional e internacional.

El Coro de Niños de Windsbach ha realizado giras por toda Europa y en países como Japón, América del Norte y del Sur, Israel, Australia, Taiwán, Singapur y la República Popular de China. También ha realizado numerosas grabaciones discográficas, producciones radiofónicas y apariciones en televisión, que han cosechado grandes elogios de la crítica y del público.

Cada año ingresan en el coro nuevos jóvenes talentos, que con frecuencia se inscriben para el coro durante la transición del tercer al cuarto grado. Para el internado de Windsbach el pilar fundamental para la educación de los alumnos es la excelencia en la educación y una gran formación vocal e instrumental. La institución musical y académica se financia con fondos públicos y la iglesia, así como con mecenas privados. Como “Embajador Cultural” de la Región Metropolitana de Nuremberg, el Coro de Niños Windsbach se ha convertido en un emblema de Franconia y un embajador musical para la Iglesia Luterana de Baviera.



JUTTA MARIA
BÖHNERT
SOPRANO

La soprano alemana Jutta Maria Böhnert estudió canto en la Musikhochschule de Stuttgart con la *Kammersängerin* Sylvia Geszty. Tras debutar con la Joven Compañía de Ópera del Teatro Estatal de Stuttgart fue invitada a ingresar en el Teatro Estatal de Núremberg, donde interpretó los papeles de Gretel, Olympia, Susanna y Gilda. Durante su estancia en Núremberg, también colaboró como artista invitada en la Deutsche Oper am Rhein de Düsseldorf, el Teatro Estatal de Hannover, el Teatro Estatal de Gärtnerplatz en Múnich y la Ópera Estatal de Berlín. Posteriormente se incorporó al Teatro Estatal de Kassel, donde interpretó los papeles de Pamina y, una vez más, Gilda. En 2005 la prensa suiza la nombró joven cantante revelación del año por su versión de Gilda en la producción de *Rigoletto* que Vera Nemirova presentó en Lucerna. Debutó en el Teatro Estatal de Salzburgo como Julieta en el *Romeo y Julieta* de Gounod. En el Festival Händel de Halle interpretó a Ginevra en *Ariodante*, y en el Festival Händel de Göttingen logró un éxito arrollador con Cleofide, la protagonista de *Poro* de Händel, y como Nitocris de *Belshazzar*. Desde 2004 participa en el Festival Wagner de Bayreuth.

Jutta Maria Böhnert ha sido aclamada por sus actuaciones en el Teatro Estatal de Stuttgart, así como en la Ópera de Colonia, el Schlosstheater de Potsdam, el Teatro Estatal de Wiesbaden y el Teatro de los Campos Elíseos de París. En su repertorio destacan las interpretaciones de Agilea, del *Teseo* de Haendel; Micaela, de *Carmen* de Bizet; Antonia, de *Los cuentos de*

Hoffmann de Offenbach; Eurídice, de *Orfeo y Eurídice* de Gluck; Sophie, de *El caballero de la rosa* de Strauss, y Blanche de la Force, de los *Diálogos de carmelitas* de Poulenc. Asimismo, ha interpretado papeles de Mozart como la Condesa de *Las bodas de Fígaro*, Fiordiligi de *Così fan tutte* y Constanza de *El rapto en el serrallo*. Durante la temporada 2013/2014 representará a la Condesa de *Las bodas de Fígaro* en la Deutsche Oper am Rhein de Düsseldorf y el Teatro Bolschói de Moscú, bajo la dirección de Vassily Sinaisky. En el Festival de Lucerna 2013 interpretará por primera vez el papel de Gutruna de *El ocaso de los dioses* de Wagner.

Jutta Maria Böhnert trabaja habitualmente con directores de la talla de Pierre Boulez, Christian Thielemann, Lothar Zagrosek, Daniele Gatti, Konrad Junghänel, Adam Fischer, Claude Schnitzler, Michael Helmraht, Howard Arman, Laurence Equilbey, Helmuth Rilling, Sébastien Rouland o John Axelrod.

Aclamada solista de conciertos, actúa regularmente con los coros Accentus, Cappella Amsterdam, Dresdner Kreuzchor, Coro de Cámara de la RIAS y Coro de Niños de Windsbach, y en orquestas tales como la Akademie für Alte Musik de Berlín, la Orquesta Sinfónica de Berlín, la Gewandhaus de Leipzig, la Konzerthaus de Berlín, la Orquesta Sinfónica de Bamberg y las orquestas sinfónicas radiofónicas de la WDR, la MDR y la Radio de Baviera. Tras un aclamado recital de canciones en el Festival International de Música de Cámara de Núremberg, ha actuado también en el Wigmore Hall de Londres.



REBECCA
MARTÍN
MEZZOSOPRANO

Tras finalizar sus estudios de piano y voz en el Goshen College de Indiana —Estados Unidos—, la mezzosoprano estadounidense Rebecca Martín, nacida en Saigón —Vietnam—, se trasladó a Alemania, donde ha cosechado un gran éxito como cantante de óperas, oratorios y lied.

Su primera actuación solista en el Anhaltisches Theater Dessau le abrió las puertas a múltiples conciertos en el Teatro Estatal de Núremberg y el Teatro Estatal de Gärtnerplatz en Múnich, donde fue desarrollando su exhaustivo repertorio operístico, con papeles como Carmen —*Carmen*—, Charlotte —*Werther*—, Dorabella —*Così fan tutte*—, Donna Elvira —*Don Giovanni*—, Angelina —*La Cenicienta*—, Rosina —*El barbero de Sevilla*—, Idamante —*Idomeneo*—, Nicklausse —*Los cuentos de Hoffmann*—, Cherubino —*Las bodas de Figaro*—, Popea —*La coronación de Popea*— y Orlando —*Orlando furioso*—. Las interpretaciones de Charlotte en el Palacio de Festivales de Santander y de Donna Elvira en Hong Kong se cuentan entre algunas de sus colaboraciones especiales.

Tanto los conciertos como los recitales han desempeñado un papel decisivo a lo largo de su trayectoria. Ha actuado en el Bachfest de Leipzig, el Festival de Música de Rheingau y el Ludwigsburger Schlossfestspiele, así como en la Philharmonie de Berlín, la Gewandhaus de Leipzig —junto a Riccardo Chailly—, la Filarmónica de Múnich —junto a Mariss Jansons— y el Herkules Concert Hall —junto a Nikolaus Harnoncourt—, el Festspielhaus de Baden-Baden, el Teatro Colón de Buenos Aires y el Festival de Música de Grant Park —junto a Carlos Kalmar— de Chicago. En su re-

pertorio concertístico encontramos las pasiones y oratorios de J. S. Bach, *El Mesías*, *Saúl* y las cantatas para solista *Lucrecia* y *Armida abbandonata* de G. F. Haendel, *Elías* de Felix Mendelssohn, así como las *Folk Songs* de Luciano Berio. Sus recitales han sido elogiados por su fabulosa combinación de temas, desde los más tradicionales a repertorios menos habituales, a través de los cuales sabe transmitir con elegancia todo un abanico de colores y emociones.

Las interpretaciones de Rebecca Martín han quedado plasmadas en múltiples radiodifusiones en directo, así como en distintos CD. Tanto en la grabación que realizó Nikolaus Harnoncourt del oratorio de Schumann *El paraíso y la peri* —Harmonia Mundi— como en *Elías*, con el Coro de Niños de Windsbach, bajo la dirección de Karl-Friedrich Beringer —Sony—, podemos escuchar a Rebecca Martín en calidad de contralto solista. En 2012 vieron la luz dos nuevas grabaciones de Bach: *Wie schön leuchtet der Morgenstern* —Cantata, *Cómo brilla el lucero de la mañana*— y el *Oratorio de Navidad*, con el Coro de Windsbach y Beringer.

Rebecca Martín ha colaborado con el laudista Stefan Maass en varios programas de música antigua. Desde 2004 también ha sido profesora de canto en la Hochschule für Musik de Núremberg.



MARKUS
SCHÄFER
TENOR

Tenor lírico alemán con un amplio espectro estilístico, que incluye desde composiciones de Monteverdi hasta obras contemporáneas, y con debuts interpretativos de obras de Rihm y Killmayer.

Conocido como tenor de óperas de Mozart, también es un cotizado intérprete de Bach y ha actuado con grandes orquestas, como las filarmónicas de Viena, Munich o Berlín, así como en conjuntos barrocos con instrumentos contemporáneos.

Cuenta con múltiples grabaciones en CD, como por ejemplo la *Pasión según san Mateo* de Bach, con el Concentus Musicus Wien de Harnoncourt, que fue premiado con un Grammy.

En la actualidad actúa con la Orquesta del Siglo XVIII de Frans Brüggen; en el Festival Styriarte de Graz con Harnoncourt; junto a Jos van Immerseel y su orquesta Anima Eterna; en la Semana Bach de Ansbach, y en el Festival RheinVokal. Asimismo, participa en recitales en el Wigmore Hall de Londres.

Última grabación: *Evangelista*, *Pasión según san Juan*, a las órdenes de Frans Brüggen.

Desde el 2008 Markus Schäfer es profesor de Canto en la Hochschule für Musik Theater und Medien de Hannover.



THOMAS
LASKE
BARÍTONO

Thomas Laske nació en Stuttgart y cursó su formación inicial como cantante en el Coro de Niños Hymnus de Stuttgart durante diez años. Tras licenciarse en Ingeniería Audiovisual, estudió canto con Brigitte Dürrieler e interpretación de lied con Ria Goetze en Düsseldorf, así como con Andreas Schmidt y Otto Edelmann. En 1997 obtuvo el Primer Premio en el Concurso Richard Strauss de Múnich.

A lo largo de su carrera, ha actuado con gran número de prestigiosos directores, entre los que se cuentan Karl-Friedrich Beringer, Georg Christoph Biller, Riccardo Chailly, Mariss Jansons, Ton Koopman, Peter Neumann, Krzysztof Penderecki, Hellmuth Rilling y Wolfgang Sawallisch, y en conjuntos internacionales como la Orquesta Sinfónica de la Radio de Baviera, la Orquesta Sinfónica Alemana de Berlín, la Gewandhaus de Leipzig, la Orquesta Sinfónica de la WDR de Colonia, la Orquesta Sinfónica Giuseppe Verdi de Milán, la Filarmónica de San Petersburgo, la Orquesta y Coro Barrocos de Ámsterdam, la Dresdner Kreuzchor, el Coro de Santo Tomás de Leipzig y el Coro de Niños de Windsbach.

Son muchas las grabaciones radiofónicas y en CD que ponen de manifiesto su evolución como artista. En formato compacto podemos encontrar las *Pasiones* de Bach, las *Cuatro canciones serias* de Brahms o el *Viaje de invierno* de Schubert. Su última obra publicada es un CD del *Oratorio de Navidad* de Bach con el Coro de Niños de Windsbach.

Ha sido miembro del conjunto de la Deutsche Oper am Rhein de Düsseldorf-Duisburgo y la Ópera de Wuppertal. Asimismo, ha colaborado como artista invitado con la Ópera Estatal de Baviera en Múnich, la Ópera Alemana de Berlín, la Ópera de Fráncfort y la Ópera de Colonia. Su repertorio incluye los papeles de Fígaro en *El barbero de Sevilla*, el Conde Almaviva y Fígaro en *Las bodas de Fígaro*, los papeles protagonistas de *Don Giovanni* y *Eugenio Onegin*, Escamillo en *Carmen*, Guglielmo en *Così fan tutte*, Sharpless en *Madame Butterfly* y Valentín en *Fausto*.

Pueden consultar información más detallada sobre Thomas Laske en: www.thomas-laske.com



RUDOLF
ROSEN
BARÍTONO

Una vez cursados sus estudios de voz, el barítono suizo Rudolf Rosen fue galardonado con distintos premios, como por ejemplo en el CIEM de Ginebra en 1997, el 47º Certamen Internacional de Música de la ARD en Múnich en 1998 y el Concurso Belvedere de Viena en 1999.

Desde entonces sus actuaciones como cantante de conciertos y lied lo han catapultado a los principales auditorios europeos, como el Gamle Logen de Oslo, el Liederhalle de Stuttgart, la Gewandhaus de Leipzig, la Herkulesaal de Múnich, la Tonhalle de Zúrich, el Victoria Hall de Ginebra, el Prinzregententheater de Múnich y el Concertgebouw de Ámsterdam. Rudolf Rosen ha trabajado con reconocidos directores como Frieder Bernius, Herbert Blomstedt, Michel Corboz, Christoph Eschenbach, Daniele Gatti, Michael Gielen, Hartmut Haenchen, Heinz Holliger, René Jacobs, Neeme Järvi, Dmitrij Kitajenko, John Nelson, Helmuth Rilling, Pinchas Steinberg y Lothar Zagrosek.

En 2002 se incorporó al conjunto operístico del Teatro Estatal de Stuttgart, donde se granjeó el éxito con su interpretación del papel protagonista de *Don Giovanni* en la nueva producción de Hans Neuenfel ante el público de Stuttgart, que quedó entusiasmado. Le siguieron los papeles de Nardo en *La finta giardiniera*, Papageno en *La flauta mágica*, bajo la dirección de Peter Konwitschny, el Conde Almaviva en *Las bodas de Fígaro* y el Duque Barbazul en *El castillo de Barbazul* –Filarmónica de Colonia–. Este último papel lo interpretó también en la Semperoper de Dresden y la Filarmónica de Múnich en 2008.

Desde 2004 Rudolf Rosen ha proseguido con su trayectoria de forma independiente. Además de reposiciones de los principales papeles que interpretó en Stuttgart, ha interpretado a Silvio *–Pagliacci–* y Guglielmo *–Così fan tutte–* con un tremendo éxito en el Nuevo Teatro Nacional de Tokio (2004/2005). En otoño de 2005 actuó en el Teatro de los Campos Elíseos de París, en una producción de Jean-Louis Martinoty de *Las bodas de Figaro*, repitiendo como Conde Almaviva. Interpretó también el papel de Ottokar *–El cazador furtivo–* en el Gran Teatro de Ginebra en 2010, en una producción de Olivier Py. Ese mismo año debutó en La Scala de Milán y el Festival de Viena, como Domador/Atleta en la producción de *Lulú* realizada por Peter Stein, y en 2011 obtuvo un gran éxito con su actuación en la Opera Nacional de Lyon en el papel del Conde Almaviva.

Recientemente, ha regresado a los conciertos y al lied, y ha interpretado, entre otras obras, el *Réquiem alemán* de Brahms en el Maggio Musicale de Florencia, *La creación* de Haydn en Colonia, Bruselas y Fráncfort, el *Oratorio de Navidad* de Bach con la Fundación Gulbenkian de Lisboa, *Cuatro canciones serias* de Brahms en Bamberg, *La primera noche de Walpurgis* de Mendelssohn en Ámsterdam, *La bella Magelone* de Brahms, *Elegía* de Schoeck y tanto *Viaje de invierno* como *El canto del cisne* de Schubert en su ciudad natal, Berna.



MARTIN
LEHMANN
DIRECTOR CORAL

En 2012 Martin Lehmann sucedió a Karl-Friedrich Beringer como el director del Coro de Niños de Windsbach. Durante los primeros meses de su mandato, lideró el conjunto con gran éxito en el Festival de Música de Rheingau, en la Musiksommer MDR y en gira por China.

Lehmann, nacido en 1973, recibió su primera formación musical como miembro del Kreuzchor de Dresde, uno de los coros infantiles más antiguos de Alemania. En la Escuela Superior de Música Carl-Maria von Weber estudió dirección coral con el profesor Hans-Christoph Rademann. Durante ese tiempo, Martin Lehmann colaboró además como director asistente de la Kammerchor Dresdner, y fue fundador y director del coro de cámara Cantamus Dresde. En el año 2000 fue galardonado con la beca Rudolf Mauersberger, y completó su licenciatura en 2001. Lehmann trabajó como asistente de dirección coral de la Escuela Superior de Música Carl-Maria von Weber desde el año 2000 hasta 2005. Durante este tiempo continuó sus estudios superiores en dirección coral y orquestal en la Escuela Superior de Música de Dresde, consiguiendo licenciarse “cum laude” en 2004. Entre 2001-2005, Martin Lehmann dirigió la Schola Cantorum de Leipzig, un coro de niños y niñas de la ciudad. Entre 2005-2011, fue director musical del coro de niños Kurrende Wuppertaler. Y además, entre 2008 y 2011, también dirigió el coro de cámara Amici del Canto de Wuppertal.

Numerosos premios en concursos corales, colaboraciones con orquestas de renombre, así como grabaciones de CD, televisión y radio, documentan el trabajo excepcional de Martin Lehmann hasta la actualidad.

PRIMERA PARTE

I. CHOR

Herr, unser Herrscher,
dessen Ruhm in allen
Landen herrlich ist.
Zeig uns durch deine Passion,
daß du, der wahre Gottessohn,
zu aller Zeit,
auch in der größten Niedrigkeit,
verherrlicht worden bist.

2a. REZITATIV

Evangelist

Jesus ging mit seinen Jüngern
über den Bach Kidron, da war
ein Garten, darein ging Jesus und
seine Jünger. Judas aber, der ihn
verriet, wußte den Ort auch; denn
Jesus versammelte sich oft daselbst
mit seinen Jüngern. Da nun
Judas zu sich hatte genommen die
Schar und der Hohenpriester und
Pharisäer Diener, kommt er dahin
mit Fackeln, Lampen und mit
Waffen. Als nun Jesus wußte alles,
was ihm begegnen sollte, ging er
hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie antworteten ihm:

I. CORO

¡Señor, señor!
¡Tu gloria reina en todos los
pueblos!
Muéstranos,
por tu Pasión, que Tú,
Hijo de Dios verdadero,
hasta en las mayores humillaciones
has sido glorificado.

2a. RECITATIVO

Evangelista

Pasó Jesús con sus discípulos
al otro lado del torrente Cedrón,
donde había un huerto.
Judas, el que había
de traicionarle,
conocía el sitio, pues había ido
muchas veces con Jesús.
Judas, condujo hasta allí a los
alguaciles de los pontífices y
fariseos con linternas,
hachas y armas.
Conociendo Jesús todo
lo que iba a sucederle,
salió y les dijo:

Jesús

¿A quién buscáis?

Evangelista

Respondieronle:

2b. CHOR

Jesus von Nazareth.

2c. REZITATIV

Evangelist

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus

Ich bin's.

Evangelist

Judas aber, der ihn verriet, stund
auch bei ihnen. Als nun Jesus zu
ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie
zurück und fielen zu Boden. Da
fragete er sie abermal:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie aber sprachen:

2d. CHOR

Jesus von Nazareth.

2e. REZITATIV

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei,
suchet ihr denn mich,
so lasset diese gehen.

3. CHORAL

O große Lieb, o Lieb ohn alle
Maße, die dich gebracht auf diese
Marterstraße, ich lebte mit der
Welt in Lust und Freuden,
und du mußt leiden.

2b. CORO

¡A Jesús Nazareno!

2c. RECITATIVO

Evangelista

Él les dijo:

Jesús

Yo soy.

Evangelista

Judas, el traidor, estaba con ellos.
Así que les dijo: Yo soy,
retrocedieron
y cayeron en tierra.
Otra vez les preguntó:

Jesús

¿A quién buscáis?

Evangelista

Ellos dijeron:

2d. CORO

A Jesús Nazareno.

2e. RECITATIVO

Evangelista

Respondió Jesús:

Jesús

Ya os he dicho que yo soy;
si, me buscáis
a mí, dejad ir a éstos.

3. CORAL

¡Oh gran amor! ¡Amor sin medida
alguna, que te ha llevado a este
camino de martirio!
Yo vivo los placeres del mundo, y
Tú debes sufrir.

4. REZITATIV

Evangelist

Auf daß das Wort erfüllet würde,
welches er sagte: Ich habe der keine
verloren, die du mir gegeben hast.
Da hatte Simon Petrus ein Schwert
und zog es aus und schlug nach des
Hohenpriesters Knecht und hieb
ihm sein recht Ohr ab, und der
Knecht hieß Malchus. Da sprach
Jesus zu Petro:

Jesus

Stecke dein Schwert in die Scheide,
soll ich den Kelch nicht trinken,
den mir mein Vater gegeben hat?

5. CHORAL

Dein Will gescheh, Herr Gott,
zugleich
auf Erden wie im Himmelreich,
gib uns Geduld in Leidenszeit,
gehorsam sein in Lieb und Leid,
Wehr und steuer allem Fleisch und
Blut, Das wider deinen Willen tut.

6. REZITATIV

Evangelist

Die Schar aber und der
Oberhauptmann und die Diener
der Jüden nahmen Jesum und
bunden ihn und führeten ihn aufs
erste zu Hannas, der war Kaiphass
Schwäher, welcher des Jahres
Hoherpriester war. Es war aber
Kaiphass, der den Jüden riet, es
wäre gut, daß ein Mensch würde
umbracht für das Volk.

4. RECITATIVO

Evangelista

Para que se cumpliese la palabra
que había dicho: De los que me
diste no se perdió ninguno.
Simón Pedro, que tenía una
espada, hirió a un criado del
Pontífice,
cortándole la oreja derecha.
Este siervo se llamaba Malco.
Pero Jesús dijo a Pedro:

Jesús

Mete la espada en la vaina,
el cáliz que me dio mi Padre,
¿no he de beberlo?

5. CORAL

Hágase tu voluntad, Dios mío,
así en la tierra como en el cielo.
Danos resignación en el
sufrimiento, obediencia en la
alegría y en el dolor, y dirígenos
contra toda carne y toda sangre
que se oponga a tu voluntad.

6. RECITATIVO

Evangelista

La cohorte, el tribuno y los
ministros de los judíos prendieron
a Jesús y le condujeron
primero a Anás, porque era suegro
de Caifás, pontífice aquel año.
Caifás era el que había aconsejado
a los judíos:
Conviene que un hombre muera
por el pueblo.

7. ARIE (Alt)

Von den Stricken meiner Sünden
mich zu entbinden, wird mein
Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
völlig zu heilen, läßt er sich
verwunden.

8. REZITATIV

Evangelist

Simon Petrus aber folgete Jesu
nach und ein ander Jünger.

9. ARIE (Sopran)

Ich folge dir gleichfalls mit
freudigen Schritten
und lasse dich nicht,
mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf
und höre nicht auf,
selbst an mir zu ziehen, zu
schieben, zu bitten.

10. REZITATIV

Evangelist

Derselbige Jünger war dem
Hohenpriester bekannt und
ging mit Jesu hinein in des
Hohenpriesters Palast. Petrus aber
stund draußen für der Tür.
Da ging der andere Jünger, der
dem Hohenpriester bekannt
war, hinaus und redete mit der
Türhüterin und führete Petrum
hinein. Da sprach die Magd, die
Türhüterin, zu Petro:

7. ARIA (Contralto)

Sólo me salvaré
si rompo las cadenas
del mal; y Él,
dejándose atormentar,
será mi salvación.

8. RECITATIVO

Evangelista

Seguían a Jesús, Simón Pedro y
otro discípulo.

9. ARIA (Soprano)

También yo te seguiré
con alegres pasos,
y no te dejaré,
mi Vida, mi Luz.
Tus rápidos pasos
quiero seguir.
No dejes de guiarme,
de confortarme.

10. RECITATIVO

Evangelista

Este discípulo era conocido del
pontífice y entró al mismo tiempo
que Jesús en el atrio del pontífice,
mientras que Pedro se quedó
fuera en la puerta.
Salió, pues, el otro discípulo,
conocido del pontífice,
y habló a la sirvienta
e introdujo a Pedro.
La sirvienta dijo
a Pedro:

Magd

Bist du nicht dieses Menschen
Jünger einer?

Evangelist

Er sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelist

Es stunden aber die Knechte und
Diener und hatten ein Kohlfeuer
gemacht (denn es war kalt) und
wärmten sich. Petrus aber stund
bei ihnen und wärmte sich. Aber
der Hohepriester fragte
Jesum um seine Jünger und um
seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Jesus

Ich habe frei, öffentlich geredet
für der Welt. Ich habe allezeit
gelehret in der Schule und in
dem Tempel, da alle Juden
zusammenkommen, und habe
nichts im Verborgnen geredt. Was
fragest du mich darum? Frage die
darum, die gehöret haben, was
ich zu ihnen geredet habe. Siehe,
dieselbigen wissen, was ich gesaget
habe.

Evangelist

Als er aber solches redete, gab der
Diener einer, die dabei stunden,
Jesu einen Backenstreich und
sprach:

Diener

Solltest du dem Hohenpriester also
antworten?

Sirvienta

¿Eres tú uno de
los discípulos?

Evangelista

Él respondió:

Pedro

No lo soy.

Evangelista

Los criados estaban a la lumbre,
porque hacía frío y se calentaban:
Pedro estaba con
ellos calentándose. El pontífice
preguntó a
Jesús sobre sus discípulos y sobre su
doctrina.

Respondió Jesús:

Jesús

Públicamente he predicado
al mundo;
enseñé en la sinagoga
y en el Templo,
donde van todos los judíos;
no hablé en secreto.
¿Qué me preguntas a mí?
Pregunta a los que
me oyeron qué es lo que
yo les enseñé;
ellos saben lo que les he dicho.

Evangelista

A esta respuesta, uno de los
alguaciles,
que estaba a su lado, dio una
bofetada a Jesús, diciendo:

Alguacil

¿Así respondes
al Pontífice?

Evangelist

Jesús aber antwortete:

Jesus

Hab ich übel geredt, so beweise es,
daß es böse sei, hab ich aber recht
geredt, was schlägest du mich?

II. CHORAL

Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
so übel zugericht',
du bist ja nicht ein Sünder
wie wir und unsre Kinder,
von Missetaten weißt du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
die sich wie Körnlein finden
des Sandes an dem Meer, die
haben dir erreget das Elend, das
dich schläget, und das betrübte
Marterheer.

12a. REZITATIV

Evangelist

Und Hannas sandte ihn gebunden
zu dem Hohenpriester Kaiphas.
Simon Petrus stund und wärmte
sich, da sprachen sie zu ihm:

12b. CHOR

Bist du nicht seiner
Jünger einer?

12c. REZITATIV

Evangelist

Er leugnete aber und sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelista

Jesús le contestó:

Jesús

Si hablé mal, muéstrame
en qué, y si bien,
¿por qué me pegas?

II. CORAL

¿Quién así te ha golpeado,
Dios mío, y te puso en
tan triste estado?
Tú no eres pecador
como nosotros y nuestros hijos;
no conoces el mal.
Soy yo quien con mis
muchos pecados,
tantos como granos de arena,
he sido la causa de
tus aflicciones
y tormentos.

12a. RECITATIVO

Evangelista

Anás le envió atado a Caifás,
el Pontífice.
Entretanto, Simón Pedro estaba de
pie, calentándose, y le dijeron:

12b. CORO

¿No eres tú también uno de sus
discípulos?

12c. RECITATIVO

Evangelista

Negó él y dijo:

Pedro

No lo soy.

Evangelist

Spricht des Hohenpriesters Knecht
einer, ein Gefreundter des, dem
Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Diener

Sahe ich dich nicht im
Garten bei ihm?

Evangelist

Da verleugnete Petrus abermal,
und alsobald krähete der Hahn.
Da gedachte Petrus an die Worte
Jesu und ging hinaus und weinete
bitterlich.

13. ARIE (Tenor)

Ach, mein Sinn,
wo willst du endlich hin,
wo soll ich mich erquicken,
bleib ich hier,
oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
und im Herzen
stehn die Schmerzen
meiner Missetat,
weil der Knecht den Herrn
verleugnet hat.

14. CHORAL

Petrus, der nicht denkt zurück,
seinen Gott verneinet,
der doch auf ein ernsten Blick
bitterlichen weinet,
Jesu, blicke mich auch an,
wenn ich nicht will büßen,
wenn ich Böses hab getan,
rühre mein Gewissen.

Evangelista

Díjole uno de los sirvientes del
Pontífice, pariente del que Pedro
había herido:

Sirviente

¿No te he visto yo en
el huerto con él?

Evangelista

Pedro negó de nuevo,
y al punto cantó el gallo.
Y saliendo fuera,
lloró amargamente.

13. ARIA (Tenor)

Oh, alma mía
¿dónde irás por fin?
¿Dónde hallaré refugio?
¿Me quedaré aquí
o me esconderé
tras montes y colinas?
En el mundo
no hay consuelo
y el dolor invade
mi alma,
pues el siervo
renegó de su Señor.

14. CORAL

Pedro, como si nada recordara,
reniega de Dios,
pero bajo el peso de una triste
mirada llora amargamente.
Mírame, Jesús,
cuando no quiera arrepentirme,
y cuando haya pecado
conmueve mi conciencia.

SEGUNDA PARTE

15. CHORAL

Christus, der uns selig macht,
kein Bö's' hat begangen,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt für gottlose Leut
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift saget.

16a. REZITATIV

Evangelist

Da führten sie Jesum von Kaipha
vor das Richthaus, und es war
frühe. Und sie gingen nicht in das
Richthaus, auf daß sie nicht unrein
würden, sondern Ostern essen
möchten. Da ging Pilatus zu ihnen
heraus und sprach:

Pilatus

Was bringet ihr für Klage wider
diesen Menschen?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen
zu ihm:

16b. CHOR

Wäre dieser nicht ein Übeltäter,
wir hätten dir ihn nicht
überantwortet.

16c. REZITATIV

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihnen:

15. CORAL

Cristo, que nos da la Vida
y jamás ha hecho el mal,
fue apresado de noche
como un ladrón,
y arrastrado ante gentes impías
y falsamente acusado,
escarnecido y humillado,
como dice la Escritura.

16a. RECITATIVO

Evangelista

Llevaron después a Jesús de casa
de Caifás al pretorio. Era muy de
mañana. Ellos no entraron en
el pretorio por no contaminarse,
para poder comer la Pascua.
Por eso Pilato salió fuera,
y les dijo:

Pilato

¿Qué acusación traéis contra
este hombre?

Evangelista

Ellos respondieron,
diciéndole:

16b. CORO

Si éste no fuera malhechor,
no te lo traeríamos.

16c. RECITATIVO

Evangelista

Replicoles Pilato:

Pilatus

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze.

Evangelist

Da sprachen die Jüden zu ihm:

16d. CHOR

Wir dürfen niemand töten.

16e. REZITATIV

Evangelist

Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

Pilatus

Bist du der Jüden König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?

Evangelist

Pilatus antwortete:

Pilatus

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet, was hast du getan?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Mein Reich ist nicht von dieser Welt, wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob

Pilato

¡Tomadle vosotros y juzgadle según vuestra ley!

Evangelista

Le dijeron entonces los judíos:

16d. CORO

No nos está permitido dar muerte a nadie.

16e. RECITATIVO

Evangelista

Para que se cumpliese la palabra que Jesús había dicho, significando de qué muerte había de morir.

Entró Pilato de nuevo en

el pretorio, y llamando

a Jesús le dijo:

Pilato

¿Eres tú el rey de los judíos?

Evangelista

Respondió Jesús:

Jesús

¿Por tu cuenta dices eso o te han dicho otros de mí?

Evangelista

Pilato contestó:

Pilato

¿Soy yo judío? El pueblo y los sacerdotes te han entregado;

¿qué has hecho?

Evangelista

Jesús respondió:

Jesús

Mi reino no es de este mundo; si lo fuera, mis ministros habrían luchado

kämpfen, daß ich den Jüden nicht überantwortet würde, aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

17. CHORAL

Ach, großer König, groß zu allen Zeiten, wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten, keins Menschen Herze mag indes ausdenken, was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen, womit doch dein Erbarmen zu vergleichen, wie kann ich dir denn deine Liebestaten im Werk erstatten?

18a. REZITATIV

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

So bist du dennoch ein König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus

Was ist Wahrheit?

Evangelist

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

para que no fuera entregado a los judíos; pero mi reino no es de aquí.

17. CORAL

¡Oh, gran Rey, grande por toda la Eternidad! ¿Cómo podré agradecer tanta fidelidad?

Jamás, corazón humano alguno puede imaginar qué ofrecerte digno de Ti.

18a. RECITATIVO

Evangelista

Le dijo entonces Pilato:

Pilato

¿Luego tú eres rey?

Evangelista

Respondió Jesús:

Jesús

Así es como dices, yo soy rey. Y por esto he venido al mundo, para dar testimonio de la verdad; el que sigue la verdad oye mi voz.

Evangelista

Pilato le dijo:

Pilato

Y, ¿qué es la verdad?

Evangelista

Y dicho esto, salió otra vez a los judíos y les dijo:

Pilatus

Ich finde keine Schuld an ihm.
Ihr habt aber eine Gewohnheit,
daß ich euch einen losgebe, wollt
ihr nun, daß ich euch der Juden
König losgebe?

Evangelist

Da schriean sie wieder allesamt
und sprachen:

18b. CHOR

Nicht diesen, sondern Barrabam!

18c. REZITATIV

Evangelist

Barrabas aber war ein Mörder.
Da nahm Pilatus Jesum und
geißelte ihn.

19. ARIOSO (Baß)

Betrachte, meine Seel, mit
ängstlichem Vergnügen, mit
bitterer Lust und halb beklemmtem
Herzen, dein höchstes Gut in Jesu
Schmerzen, wie dir aus Dornen, so
ihn stechen,
die Himmelsschlüsselblumen
blühn, du kannst viel süße Frucht
von seiner Wermut brechen; drum
sieh ohn Unterlaß auf ihn.

20. ARIE (Tenor)

Erwäge, wie sein blutgefärbter
Rücken in allen Stücken dem
Himmel gleiche geht.
Daran, nachdem die Wasserwogen
von unsrer Sündflut sich verzogen,

Pilato

No hallo culpa en él.

Hay entre vosotros costumbre de
soltar a un reo por Pascua.

¿Queréis que suelte al rey
de los judíos?

Evangelista

Entonces todos volvieron a gritar,
diciendo:

18b. CORO

¡No a éste sino a Barrabás!

18c. RECITATIVO

Evangelista

Era Barrabás un bandolero.
Tomó entonces Pilato a Jesús y
mandó azotarle.

19. AIROSO (Bajo)

Contempla alma mía, con dulce
pesar y con el corazón agobiado de
amarguras, cómo tu mayor bien
está en el sufrimiento
de Jesús. Allí donde le punzan las
espinas brotará la primavera.
De su dolor podrás
recoger dulces frutos.
Por tanto,
contéplalo sin cesar.

20. ARIA (Tenor)

Mira cómo su espalda
ensangrentada,
recuerda el cielo.
Cuando las olas agitadas
por la marea de nuestros pecados

der allerschönste Regenbogen
als Gottes Gnadenzeichen
steht.

21a. REZITATIV

Evangelist

Und die Kriegsknechte flochten
eine Krone von Dornen und
satzten sie auf sein Haupt und
legten ihm ein Purpurkleid an und
sprachen:

21b. CHOR

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

21c. REZITATIV

Evangelist

Und gaben ihm Backenstreiche.
Da ging Pilatus wieder heraus und
sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, ich führe ihn heraus zu
euch, daß ihr erkennet, daß ich
keine Schuld an ihm finde.

Evangelist

Also ging Jesus heraus und
trug eine Dornenkrone und
Purpurkleid. Und er sprach zu
ihnen:

Pilatus

Sehet, welch ein Mensch!

Evangelist

Da ihn die Hohenpriester und die
Diener sahen, schriean sie und
sprachen:

se retiran, el más bello arco iris
aparece, signo evidente de su
Amor.

21a. RECITATIVO

Evangelista

Los soldados, tejiendo una corona
de espinas, se la pusieron
en la cabeza, le vistieron
un manto púrpura y,
le decían:

21b. CORO

¡Salve! ¡oh rey de los judíos!

21a. RECITATIVO

Evangelista

Y le daban bofetadas.
Otra vez salió fuera Pilato,
y les dijo:

Pilato

Aquí os lo traigo, para que veáis
que no hallo en él
ningún crimen.

Evangelista

Salió Jesús llevando la corona
de espinas y el manto de
púrpura y Pilato
les dijo:

Pilato

Aquí tenéis al hombre.

Evangelista

Cuando le vieron los príncipes
de los sacerdotes gritaron,
diciendo:

21d. CHOR
Kreuzige, kreuzige!

21e. REZITATIV

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm.

Evangelist

Die Jüden antworteten ihm:

21f. CHOR

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

21g. REZITATIV

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

Pilatus

Von wannen bist du?

Evangelist

Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

Evangelist

Jesus antwortete:

21d. CORO
¡Crucifícale, crucifícale!

21e. RECITATIVO

Evangelista

Díjoles Pilato:

Pilato

Tomadle vosotros y crucificadle, pues yo no hallo crimen en él.

Evangelista

Respondieron los judíos:

21f. CORO

Nosotros tenemos una ley, y según la ley debe morir, porque dice ser Hijo de Dios.

21f. RECITATIVO

Evangelista

Cuando Pilato oyó estas palabras temió más, y entrando otra vez en el pretorio

dijo a Jesús:

Pilato

¿De dónde eres tú?

Evangelista

Jesús no le dio respuesta alguna.

Díjole entonces Pilato:

Pilato

¿A mí no me respondes?

¿No sabes que tengo poder para soltarte o para crucificarte?

Evangelista

Respondióle Jesús:

Jesus

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größte Sünde.

Evangelist

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

22. CHORAL

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, muß uns die Freiheit kommen, dein Kerker ist der Gnadenthron, die Freistatt aller Frommen; denn gingst du nicht die Knechtschaft ein, müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

23a. REZITATIV

Evangelist

Die Jüden aber schrienen und sprachen:

23b. CHOR

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

23c. REZITATIV

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißt: Hochpflaster, auf ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:

Jesús

No tendrías ningún poder sobre mí si no te hubiera sido dado de lo alto. Por esto los que me han entregado tienen mayor pecado.

Evangelista

Desde entonces, Pilato buscaba librarle.

22. CORAL

Con tu prisión, Hijo de Dios, nos das la libertad. Tu cárcel es el trono de la gracia, el asilo de los piadosos. Si no te hubieras hecho esclavo, eterna habría sido nuestra propia esclavitud.

23a. RECITATIVO

Evangelista

Pero los judíos gritaron diciéndole:

23b. CORO

Si sueltas a ése no eres amigo del César, todo el que se hace rey va contra el César.

23c. RECITATIVO

Evangelista

Cuando esto oyó Pilato sacó a Jesús y se sentó en el tribunal, en el sitio llamado Litóstrotos, en hebreo Gábbata. Era el día de la Parasceve, preparación de la Pascua, cerca de la hora sexta, y dijo a los judíos:

Pilatus

Sehet, das ist euer König!

Evangelist

Sie schriegen aber:

23d. CHOR

Weg, weg mit dem,
kreuzige ihn!

23e. REZITATIV

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist

Die Hohenpriester
antworteten:

23f. CHOR

Wir haben keinen König denn den
Kaiser.

23g. REZITATIV

Evangelist

Da überantwortete er ihn, daß er
gekreuziget würde. Sie nahmen
aber Jesum und führten ihn hin.
Und er trug sein Kreuz und ging
hinaus zur Stätte, die da heißet
Schädelstätt, welche heißet auf
ebräisch: Golgatha.

24. CHOR (Baß) UND ARIE

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
geht aus euren Marterhöhlen,
eilt - Wohin? - nach Golgatha.
Nehmet an des Glaubens Flügel,

Pilato

¡Ahí tenéis a vuestro rey!

Evangelista

Pero ellos gritaron:

23d. CORO

¡Quita, quítale de en medio!
¡Crucifícale!

23e. RECITATIVO

Evangelista

Díjoles Pilato:

Pilato

¿A vuestro rey voy a crucificar?

Evangelista

Contestaron los príncipes de los
sacerdotes:

23f. CORO

Nosotros no tenemos más rey que
el César.

23g. RECITATIVO

Evangelista

Entonces se lo entregó para
que lo crucificasen. Tomaron, pues
a Jesús, que, llevando su cruz, salió
al sitio llamado Calvario,
que en hebreo
se dice Gólgota.

24. ARIA (bajo) Y CORO

Apresuraos, almas acongojadas,
salid de vuestras fosas de mártires.
¿Adónde?... ¡Al Gólgota!
Tomad las alas de la fe.

flieht - Wohin? - zum

Kreuzeshügel,

eure Wohlfahrt blüht allda.

25a. REZITATIV

Evangelist

Allda kreuzigten sie ihn, und
mit ihm zween andere zu beiden
Seiten, Jesum aber mitten
inne. Pilatus aber schrieb eine
Überschrift und satzte sie auf das
Kreuz, und war geschrieben:
"Jesus von Nazareth, der Jüden
König". Diese Überschrift lasen
viele Jüden; denn die Stätte
war nahe bei der Stadt, da Jesus
gekreuziget ist.
Und es war geschrieben auf
ebräische, griechische und
lateinische Sprache. Da sprachen
die Hohenpriester der Jüden zu
Pilato:

25b. CHOR

Schreibe nicht: der Jüden König,
sondern daß er gesaget habe: Ich
bin der Jüden König.

25c. REZITATIV

Evangelist

Pilatus antwortet:

Pilatus

Was ich geschrieben habe, das habe
ich geschrieben.

¡Volad! ¿Adónde?...

¡A la colina de la Cruz!

Allí está vuestra salvación.

25a. RECITATIVO

Evangelista

Lo crucificaron y con él otros dos,
uno a cada lado y Jesús en medio.
Escribió Pilato un título y lo puso
sobre la cruz. En
él estaba escrito: Jesús Nazareno,
rey de los judíos. Muchos de los
judíos leyeron este
título, porque estaba cerca de
la ciudad el sitio donde fue
crucificado Jesús; y estaba
escrito en hebreo, griego y latín.
Dijeron a Pilato los príncipes de
los sacerdotes:

25b. CORO

No escribas rey de los judíos,
sino que él ha dicho: Soy rey
de los judíos.

25c. RECITATIVO

Evangelista

Respondió Pilato:

Pilato

Lo escrito,
escrito está.

26. CHORAL

In meines Herzens Grunde
dein Nam und Kreuz allein
funkelt all Zeit und Stunde;
drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
zu Trost in meiner Not,
wie du, Herr Christ, so milde
dich hast geblut' zu Tod.

27a. REZITATIV

Evangelist

Die Kriegsknechte aber, da sie
Jesum gekreuziget hatten, nahmen
seine Kleider und machten
vier Teile, einem jeglichen
Kriegesknechte sein Teil, dazu
auch den Rock. Der Rock aber war
ungenähet, von oben an gewürket
durch und durch. Da sprachen sie
untereinander:

27b. CHOR

Lasset uns den nicht zerteilen,
sondern darum losen, wes er sein
soll.

27c. REZITATIV

Evangelist

Auf daß erfüllet würde die Schrift,
die da saget: "Sie haben meine
Kleider unter sich geteilet und
haben über meinen Rock das
Los geworfen". Solches taten die
Kriegesknechte. Es stund aber
bei dem Kreuze Jesu seine Mutter
und seine r Mutter Schwester,

26. CORAL

En lo más hondo de mi corazón,
sólo tu Nombre y la Cruz
brillan siempre,
y hacen que me sienta feliz.
Aparécete a mí
y consuela mi pena,
al verte pacientemente sufrir,
Cristo Señor.

27a. RECITATIVO

Evangelista

Los soldados, una vez que
hubieron crucificado a Jesús,
tomaron sus vestidos, haciendo
cuatro partes, una para
cada lado. La túnica era sin
costura, tejida toda de arriba abajo.
Por lo que dijeron entre sí:

27b. CORO

No la rasguemos, sino echemos
suertes sobre ella para ver
a quién toca.

27c. RECITATIVO

Evangelista

A fin de que se cumpliera la
Escritura:
"Dividiéronse mis vestidos y sobre
mi túnica echaron suertes". Es
lo que hicieron los soldados.
Estaban junto a la cruz de Jesús su
madre, María la de Cleofás y María
Magdalena. Jesús, viendo a su

Maria, Kleophas Weib, und Maria
Magdalena. Da nun Jesus seine
Mutter sahe und den Jünger dabei
stehen, den er lieb hatte, spricht
er zu seiner Mutter:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn.

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus

Siehe, das ist deine Mutter.

28. CHORAL

Er nahm alles wohl in acht
in der letzten Stunde,
seine Mutter noch bedacht,
setzt ihr ein Vormunde.
o Mensch mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
stirb darauf ohn alles Leid,
und dich nicht betrübe.

29. REZITATIV

Evangelist

Und von Stund an nahm sie der
Jünger zu sich. Darnach, als Jesus
wußte, daß schon alles vollbracht
war, daß die Schrift erfüllet würde,
spricht er:

Jesus

Mich dürstet.

Evangelist

Da stund ein Gefäße voll Essigs.
Sie fülleten aber einen Schwamm
mit Essig und legten ihn um einen
Isopen und hielten es ihm dar zum
Munde. Da nun Jesus den Essig
genommen hatte, sprach er:

madre y al discípulo
a quien amaba, dijo a la
madre:

Jesús

Mujer, he ahí a tu hijo.

Evangelista

Luego dijo al discípulo:

Jesús

He ahí a tu madre.

28 . CORAL

Hasta en su última hora
pensó en todo.
Pensó en su madre
y le dio un hijo para que la cuidara.
¡Hombre! Haz el bien,
ama a tu Dios y a los hombres
y así verás llegar
la muerte sin gran dolor.

29. RECITATIVO

Evangelista

Y el discípulo la recibió en su casa.
Sabido Jesús que todo estaba
consumado, para que se cumpliera
la Escritura dijo:

Jesús

¡Tengo sed!

Evangelista

Había allí un vaso lleno de vinagre.
Fijaron en un venablo una esponja
empapada en vinagre y se la
aplicaron a la boca. Cuando
hubo gustado el vinagre, dijo Jesús:

Jesus

Es ist vollbracht.

30. ARIE (Alt)

Es ist vollbracht,

o Trost vor die gekränkten Seelen,
die Trauernacht
läßt nun die letzte Stunde zählen,
der Held aus Juda siegt mit Macht
und schließt den Kampf.
es ist vollbracht.

31. REZITATIV

Evangelist

Und neiget das Haupt und
verschied.

32. CHOR UND ARIE (Baß)

Mein teurer Heiland, laß dich
fragen, da du nunmehr ans Kreuz
geschlagen und selbst gesagt, es ist
vollbracht, bin ich vom Sterben
frei gemacht, kann ich durch deine
Pein und Sterben
das Himmelreich ererben.
ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar
nichts sagen; doch neigest du das
Haupt und sprichst
stillschweigend Ja.

Chor

Jesu, der du warest tot,
lebest nun ohn Ende,
in der letzten Todesnot,
nirgend mich hinwende
als zu dir, der mich versüht,
o du lieber Herre,

Jesús

¡Todo se ha consumado!

30. ARIA (Contralto)

¡Todo se ha consumado!

¡Oh consuelo para
el alma que sufre!
La noche del dolor
me deja contar las últimas horas.
El héroe de Judá finalizó la batalla
y consiguió gran victoria.

31. RECITATIVO

Evangelista

E inclinando la cabeza,
entregó su espíritu.

32. ARIA (Bajo) y CORO

Mi salvador, deja que te pregunte
ahora que desde la Cruz has dicho:
"Todo se ha consumado"
¿me he liberado de la muerte?
¿Por tu Pasión puedo esperar
el Reino de los Cielos?
¿Es ésta la salvación del mundo?
Tanto es tu dolor que nada puedes
decir, pero inclinas la cabeza
y silenciosamente murmuras:
Sí, sí...

Coro

Jesús, ahora que estás muerto
vives eternamente.
Haz que en los últimos estertores
de mi agonía, no confíe en nadie
sino en Ti, que con tu muerte me
has rescatado.

gib mir nur, was du verdienst,
mehr ich nicht begehre.

33. REZITATIV

Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im
Tempel zerriß in zwei Stück von
oben an bis unten aus. Und die
Erde erbebete, und die Felsen
zerrissen, und die Gräber täten
sich auf, und stunden auf viel
Leiber der Heiligen.

34. ARIOSO (Tenor)

Mein Herz, in dem die ganze Welt
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
die Sonne sich in Trauer kleidet,
der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
die Erde bebt, die Gräber spalten,
weil sie den Schöpfer sehn
erkalten, was willst du deines
Ortes tun?

35. ARIE (Sopran)

Zerfließe, mein Herze,
in Fluten der Zähren
dem Höchsten zu Ehren.
Erzähle der Welt und
dem Himmel die Not,
dein Jesus ist tot.

36. REZITATIV

Evangelist

Die Jüden aber, dieweil es
der Rüsttag war, daß nicht
die Leichname am Kreuze

¡Oh, mi dulce Señor!
Dame sólo lo que Tú por mí
ganaste; nada más te pido.

33. RECITATIVO

Evangelista

La cortina del templo se rasgó de
arriba abajo, la tierra tembló y se
hendieron las rocas; se abrieron
los sepulcros y muchos
santos que habían muerto
resucitaron.

34. ARIOSO (Tenor)

¡Corazón mío!
Mira cómo vive el mundo el dolor
de Jesús: el sol pierde su brillo,
la cortina se desgarrar,
las rocas se hienden, la tierra
tiembla, y los sepulcros se abren.
Mientras tanto,
¿qué harás tú?

35. ARIA (Soprano)

En honor del Altísimo,
anégate, corazón mío, en amargo
llanto.
Cuenta a la tierra y al cielo tu
dolor.
¡Jesús ha muerto!

36. RECITATIVO

Evangelista

Los judíos, como era el día
de la Parasceve, para que no
quedasen los cuerpos en la

blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen wür den. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet; denn sol ches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen." Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben."

37. CHORAL

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
daß wir dir stets untertan
all Untugend meiden,
deinen Tod und sein Ursach
fruchtbarlich bedenken,
dafür, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken.

cruz el día del sábado, rogaron a Pilato que les quebrasen las piernas y los quitasen.

Vinieron, pues, los soldados y rompieron las piernas al primero y al otro que estaba crucificado con él. Pero al llegar Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados le atravesó con su lanza el costado, y al instante salió sangre y agua. El que lo vio da testimonio, su testimonio es verdadero para que vosotros creáis. Porque esto sucedió para que se cumpliese la escritura: "No romperéis ni uno de sus huesos". Y la Escritura dice también: "Mirarán al que traspasaron".

37. CORAL

Oh Cristo, Hijo de Dios,
por tus amargas penas,
socórrenos para que siempre
seamos tuyos, alejándonos del mal
y meditemos tu Pasión.
Y para que, aunque pobres y
débiles, te ofrezcamos nuestros
sacrificios.

38. REZITATIV

Evangelist

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es.

Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu beg raben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

39. CHOR

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine,
ruht wohl und bringt auch mich
zur Ruh.
Das Grab, so euch bestimmt ist,
und ferner keine Not umschließt,
macht mir den Himmel auf und
schließt die Hölle zu.

38. RECITATIVO

Evangelista

Después de esto rogó a Pilato José de Arimatea, que era discípulo de Jesús [bien que oculto por temor a los judíos] que le diese el cuerpo de Jesús, y Pilato aceptó. Vino, pues, y tomó el cuerpo de Jesús. Llegó también Nicodemo, el mismo que había ido a ver a Jesús de noche al principio, y trajo mirra y áloe, como unas cien libras. Tomaron el cuerpo de Jesús y lo fajaron con lienzos y aromas, según costumbre entre los judíos. Había cerca del sitio donde fue crucificado un huerto con un sepulcro sin utilizar. Allí, a causa de la Parasceve, por estar cerca pusieron a Jesús.

39. CORO

Descansad en paz, restos sagrados.
Ya no lloro más.
Descansad dadme a mí también
eterna paz.
Que no se esconda
el dolor en nuestro sepulcro.
¡Abridme el cielo
y cerradme el camino del infierno!

40. CHORAL

Ach Herr, laß dein lieb Engelein
am letzten End die Seele mein
in Abrahams Schoß tragen,
den Leib in sein'm
Schlafkämmerlein
gar sanft, ohn einge
Qual und Pein,
ruhn bis am jüngsten Tage.
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
daß meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron,
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich.

40. CORAL

Deja Señor que, finalmente,
tus ángeles lleven mi alma
al seno de Abraham.
Deja reposar dulcemente
mi cuerpo
hasta el día del Juicio.
Y entonces, despiértame
y haz que mis ojos
te contemplen
en todo tu esplendor,
¡oh Hijo de Dios,
Salvador mío!
Escúchame,
Señor Jesucristo:
¡eternamente te alabaré!

Traducción: www.kareol.es

AAA AUUUU DDDDD IIIITTTT OORRR
MMMMMM IIIIIII GGGGGGGUUUUUUU
DDDDDD EEEEE ELLLLL IIIIIII BBBB

WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM
WWW.FACEBOOK.COM/AUDITORIOMIGUELDELIBES

DO AUDITORIO AAAA /
J E E E E L L L M I G U E L M N
E S S S S D E L I B E S D D [



es vida



Junta de
Castilla y León

WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM

Av. Monasterio Ntra. Sra. de Prado, 2
47015 Valladolid
T 983 385 604